

ЧАСТИЦЫ КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ОКРАСКИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Китайский язык включает в себя ряд произносимых восклицательных слов и звукоподражаний, которые используются в повседневной речи и неформальном письме и называются *фразовыми* или *восклицательными частицами*. Каждая восклицательная частица китайского языка представляет собой нулевую морфему, выраженную иероглифом (иероглифами), и является правильной с точки зрения китайской слоговой структуры последовательностью фонем, значение которой равно нулю (Солнцев, 1995).

Использование восклицательных частиц весьма неформально, и рекомендуется, чтобы они не использовались в официальных документах или научных статьях, если только если это не требуется специально, как, например, в случае повествовательного рассказа.

Для анализа и классификации восклицательных частиц нами были проанализированы 93 восклицательные частицы, из которых 52 являются односложными (唉, 啊, 嘿), 37 – двухсложными (哦, 嗨, 咄咄) и 4 – трехсложными (噫吁嚱, 噫嘻嚱) (新华字典, 2004). Среди них 65 образованы от идеографа 口 ‘рот’ (喂, 哈, 嗷呀, 呀呀呼), который придает иероглифам, образованным от него, значение ‘действия, выполняемого ртом’ (Филимонова, 2018).

Все частицы были отнесены к 9 группам согласно специфике передаваемых ими эмоций и значений:

1) выражение восхищения, неожиданности, удивления (啊, 唷喂, 好家伙, 26 единиц);

2) выражение жалости, печали, сожаления (唉, 哈呀, 噫吁嚱, 29 единиц);

3) выражение злости, недовольства, упрёка (嘿, 哎, 挨也, 20 единиц);

4) выражение недоверия, подозрения, сомнения (吁, 嘹, 咨虚, 10 единиц);

5) выражение подбадривания (嗨, 哟, 哼唷, 6 единиц);

6) выражение приветствия, привлечения внимания (佬, 呔, 唷喂, 14 единиц);

7) выражение радости (嘻, 乌戏, 噫嘻嚱, 21 единица);

8) выражение сарказма (哈, 啊哈, 呀呀呼, 9 единиц);

9) выражение согласия (啊, 挨也, 呀呀呼; 10 единиц). Результаты исследования показали, что группа частиц со значением ‘жалости, печали, сожаления’ является наиболее многочисленной, при этом группа частиц, выражающих ‘подбадривание’ представлена наименьшим количеством единиц.

Таким образом, одним из наиболее эффективных способов передачи эмоциональной окраски в китайском языке является использование восклицательных частиц. Вследствие того, что предложения в китайском языке

строятся с помощью строго фиксированного порядка слов, вопросительные или восклицательные частицы в сочетании с интонацией помогают передать настроение говорящего, его мнение и оценку предмета разговора.

А. Савкова

МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ЯПОНСКОМ НОВОСТНОМ РЕПОРТАЖЕ

Цель исследования состояла в выявлении метафор в японоязычном телевизионном новостном дискурсе и определении особенностей их образования и употребления.

Телевизионный новостной дискурс – это связный устный и письменный текст информационно-аналитического характера, ярким примером чего служит *репортаж* как вид монологической речи, иногда с элементами диалога, основными признаками которого являются оперативность, информативность, наглядность. Японоязычный телевизионный новостной дискурс обладает всеми вышеперечисленными чертами, но отличается культурной обусловленностью подачи материала, выраженной в приверженности к строгим тенденциям составления текста и правилам употребления средств для создания образности в репортажах.

Понимание *образности* основано на использовании слов в переносном значении. Ряд лексических единиц, встречающихся в телевизионном новостном дискурсе, в какой-то степени теряют или меняют свою семантику и приобретают экспрессивную окраску. Лексическими средствами создания образности являются тропы и фигуры речи, среди которых традиционно выделяется *метафора* как ключевое средство создания образности. Метафора определяется как перенос названия с одного предмета на другой на основании их сходства.

На основе анализа 74 репортажей, вышедших в эфир в течение 2019–2020 гг. общей продолжительностью звучания около 6 часов, были выявлены следующие виды метафор, основанные на переносе: 1) по форме – *словесная, фразовая, текстовая*; 2) по структуре – *простая, развернутая*; 3) по частотности – *резкая, стертая, единичная, рамочная*; 4) по способу образования (перенос сходства) – *форма, восприятие, функция, месторасположение, оценка, представление*; 5) по частеречной принадлежности – *существительное, прилагательное, глагол, наречие*.

По итогам проведенного исследования выяснилось, что наименее употребительными оказались резкие словесные и развернутые текстовые метафоры, в то время как простые единичные фразовые стертые метафоры использовались в репортажах чаще всего. Больше всего было обнаружено сочетаний существительного и глагола в связи управления или предикации, нежели сочетаний с прилагательными или наречиями в связи согласования или примыкания. Репортажи, которые привлекают внимание зрителя к просмотру таких важных тем, как политика, экономика и общественная жизнь, довольно часто начинались и заканчивались именно с помощью метафор, что является доказательством их неопределимой роли для улучшения текста за счет создаваемой образности.